

# inhalt

FRANZÖSISCH  
heute

56. Jahrgang  
2025 · Heft 1



## Thementeil

### Littératures du Québec

Koordination des Thementeils: Ulrike C. Lange

in Zusammenarbeit mit Marina Ortrud Hertrampf und Christoph Oliver Mayer

Christoph Oliver Mayer

**Julie Champagnes frankokanadischer Jugendroman *Cancer ascendant autruche*  
im Französischunterricht** 5

Doris G. Eibl

**La „résurgence autochtone“ au Québec – Perspektiven auf eine  
Beziehungsgeschichte** 12

Marina Ortrud M. Hertrampf

**Le Grand Nord oder das unbekannte Québec: Michel Jeans *Kukum*** 18

Frank Reza Links

**Fiche de travail : *Kukum* de Michel Jean, chapitre « L'Indien »** 23

Ulrike C. Lange & Isabelle Vacher

**Diversité et handicap : La BD *Le petit astronaute* de Jean-Paul Eid** 24

**Littératures du Québec – Portraits d'auteur·e·s** 32

## Magazinteil

David Babin & Frank Reza Links

***GiGi*, histoire d'une transition – un documentaire animé de Cynthia Calvi** 35

## Plaisir de lire et de regarder

Michel Gribenski

**Le Comte de Monte-Cristo entre film et roman : une passion française** 38

## Rezension

König, Alexander (2024):

**Upgrade: KI-Pädagogik. Verstehen – Einsetzen – Beurteilen.**  
(Tim Rohmann) 40

## Serviceteil

**Grußwort des Vorstands** 42

**Erweiterter Vorstand für die Amtsperiode 2024–2027** 43

**Aus den Landesverbänden**

**Brandenburg: Erneut zu Gast im Barberini: Mitgliederversammlung  
und Lesung von Pascale Hugues** 44

**Hessen: Éducation contre le racisme mit Lilian Thuram – Veranstaltungsreihe** 45

**Termine und Ankündigungen** 46

**Verzeichnis der Autor\*innen** 47

Titelfoto: © Ulrike C. Lange.

### IMPRESSUM

#### französisch heute

Informationsblätter für Französischlehrer\*innen in Schule und Hochschule

Verbandsorgan der Vereinigung der Französischlehrerinnen und -Lehrer e.V. (Mitglied in: *Fédération Internationale des Professeurs de Français* (FIPF), Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa)

Homepage: [www.fafp.de](http://www.fafp.de)

#### Redaktion:

Ulrike C. Lange (Schriftleitung, *Plaisir*), Dr. Frank Reza Links, Haika Hartmann (Serviceteil), Tim Rohmann (Rezensionen), Frieda Schulze Dephoff (Redaktionsassistentin)

V.i.S.d.P.: Grégoire Fischer

#### Kontakt zur Redaktion von fh:

Redaktion.fh.vdf@gmail.com

#### Bundesgeschäftsstelle der VdF

Universität Leipzig, Institut für Romanistik  
Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig  
Fax 0341-9737424, vdf.fafp@googlemail.com

1. Vorsitzender der VdF: Grégoire Fischer  
Stellvertretende Vorsitzende: Prof. Dr. Christiane Neveling

Kassenführerin: Dr. Elke Philipp

#### Mitglieder des Erweiterten Vorstandes:

Volker Clausen, Anja Haddenhorst, Prof. Dr. Roland Ibler, Ulrike C. Lange, Dr. Frank Reza Links, Tim Rohmann, Andrej Wunder, Ursula Zipfel

Gründer und Ehrenvorsitzender: † Prof. Dr. Jürgen Olbert

Ehrenmitglieder: Dr. Norbert Becker, † Prof. Günter Esser, Heinz Haberzettl, Rolf Huber, Wolfgang Nastarowitz, † Gisela Olbert, Dr. Ulf Wielandt

#### Vertrieb und Abonnement von fh:

Bundesgeschäftsstelle der VdF (siehe oben)

#### Anzeigenverwaltung:

magma grafik Martin Rehm e.K.,  
Biegenburg 13, 88273 Fronreute  
Tel. 07502/94 1540, mrehm@magma grafik.de  
Anzeigenpreisliste Nr. 15, gültig ab 01.01.2019

Das Jahresabonnement umfasst vier Ausgaben.

Der Jahresbezugpreis beträgt:

- für Mitglieder der VdF € 30,- (mit Versandkosten € 35,-)
- für Studierende und Referendar\*innen gegen Vorlage einer Bescheinigung € 16,- (mit Versandkosten € 21,-)
- für Nichtmitglieder € 32,- (mit Versandkosten € 37,-).

#### Einzelhefte:

€ 8,50 für Abonnent\*innen  
€ 10,- für Nichtabonnent\*innen.

Alle Preise Stand 2012 zzgl. Versandkosten.

Die Mindestbestelldauer des Abonnements für Nichtmitglieder beträgt ein Jahr. Es läuft weiter, wenn nicht spätestens drei Monate vor Jahresende schriftlich gekündigt wird.

Bei Umzug bitte Nachricht an die Bundesgeschäftsstelle mit alter und neuer Anschrift und der E-Mail-Adresse.

© Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Auch unverlangt eingesandte Beiträge werden sorgfältig geprüft. Alle Beiträge bitte in elektronischer Form an: [redaktion.fh.vdf@gmail.com](mailto:redaktion.fh.vdf@gmail.com) senden. Unverlangt eingesandte Bücher werden nicht zurückgeschickt.

ISSN 0342-2895

Layout und Realisation: magma grafik Martin Rehm e.K., Biegenburg 13, D-88273 Fronreute

### Thementeil

#### Künstliche Intelligenz und Schreiben.

Koordination des Thementeils: Roland Ibler & Johanna Lea Korell

Redaktionelle Betreuung: Ulrike C. Lange & Tim Rohmann

Roland Ibler & Johanna Lea Korell

Denken, schreiben, schreiben lassen: KI-Sprachmodelle in der Fremdsprachenbildung – eine kritische Betrachtung

5

Christian Koch

Zwischen Revision und Redaktion – Überarbeitung von eigenen Texten mit *DeepL Write* und *ChatGPT*

10

Christina Bramlage

*La pub* – ZIELTEXTFORMATE MIT UND DURCH KI UND DER METHODE COREP ERSTELLEN

16

Paula Theurich & Wanda Massen

Den inneren Monolog einer literarischen Figur mit Hilfe von KI erstellen

23

Tom Rudolph

Förderung der schriftlichen Interaktionskompetenz durch Instant-Messaging mit einem französischsprachigen Chatbot

29

### Plaisir d'écouter

Frieda Schulze Dephoff

*Vivre chaque moment et devenir soi* – Neues von Ben Mazué

36

### Rezension

Schlaak, Claudia & Willems, Aline (Hg.) (2022):

Förderung der mündlichen Sprachproduktion im Fremdsprachenunterricht. Perspektiven aus Wissenschaft und Praxis.

(Tim Rohmann)

38

### Serviceteil

Mot du président

40

10 Jahre *Prix jeunes pros* – Glückwunsch den Gewinnerinnen aus 2024

41

Bericht vom *Prix des lycéens allemands*

42

Premier *Choix Goncourt de l'Allemagne*

43

Aus den Landesverbänden

Bremen: Der 5. Fremdsprachentag in Bremen: Medial(e) Welten entdecken

44

Nordrhein-Westfalen: Lektor\*innen-Treffen in Münster

45

Termine und Ankündigungen

46

Verzeichnis der Autor\*innen

47

Titelfoto: © Tim Rohmann.

### IMPRESSUM

#### französisch heute

Informationsblätter für Französischlehrer\*innen in Schule und Hochschule

Verbandsorgan der Vereinigung der Französischlehrerinnen und -Lehrer e.V. (Mitglied in: *Fédération Internationale des Professeurs de Français* (FIPF), Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa)

Homepage: [www.fapf.de](http://www.fapf.de)

#### Redaktion:

Ulrike C. Lange (Schriftleitung, *Plaisir*), Dr. Frank Reza Links, Haika Hartmann (Service), Tim Rohmann (Rezensionen), Frieda Schulze Dephoff (Redaktionsassistentin)  
V.i.S.d.P.: Grégoire Fischer

#### Kontakt zur Redaktion von fh:

Redaktion.fh.vdf@gmail.com

#### Bundesgeschäftsstelle der VdF

Universität Leipzig, Institut für Romanistik

Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Fax 0341-9737424, [vdf.fapf@googlemail.com](mailto:vdf.fapf@googlemail.com)

1. Vorsitzender der VdF: Grégoire Fischer

Stellvertretende Vorsitzende: Prof. Dr. Christiane Neveling

Kassenführerin: Dr. Elke Philipp

Mitglieder des Erweiterten Vorstandes:

Volker Clausen, Anja Haddenhorst, Prof. Dr. Roland Böler,

Ulrike C. Lange, Dr. Frank Reza Links, Tim Rohmann,

Andrej Wunder, Ursula Zipfel

Gründer und Ehrenvorsitzender: Prof. Dr. Jürgen Olbert

Ehrenmitglieder: Dr. Norbert Becker, Prof. Günter Esser,

Heinz Haberzettl, Rolf Huber, Wolfgang Nastarowitz,

† Gisela Olbert, Dr. Ulf Wielandt

#### Vertrieb und Abonnement von fh:

Bundesgeschäftsstelle der VdF (siehe oben)

#### Anzeigenverwaltung:

magma grafik Martin Rehm e.K.,

Biegenburg 13, 88273 Fronreute

Tel. 07502/94 1540, [mrehm@magramatik.de](mailto:mrehm@magramatik.de)

Anzeigenpreisliste Nr. 15, gültig ab 01.01.2019

Das Jahresabonnement umfasst vier Ausgaben.

Der Jahresbezugspreis beträgt:

- für Mitglieder der VdF € 30,- (mit Versandkosten € 35,-)

- für Studierende und Referendar\*innen gegen Vorlage einer

Bescheinigung € 16,- (mit Versandkosten € 21,-)

- für Nichtmitglieder € 32,- (mit Versandkosten € 37,-).

#### Einzelhefte:

€ 8,50 für Abonnent\*innen

€ 10,- für Nichtabonnent\*innen.

Alle Preise Stand 2012 zzgl. Versandkosten.

Die Mindestbestelldauer des Abonnements für Nichtmitglieder beträgt ein Jahr. Es läuft weiter, wenn nicht spätestens drei Monate vor Jahresende schriftlich gekündigt wird.

Bei Umzug bitte Nachricht an die Bundesgeschäftsstelle mit alter und neuer Anschrift und der E-Mail-Adresse.

© Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Auch unverlangt eingesandte Beiträge werden sorgfältig geprüft. Alle Beiträge bitte in elektronischer Form an: [redaktion.fh.vdf@gmail.com](mailto:redaktion.fh.vdf@gmail.com) senden. Unverlangt eingesandte Bücher werden nicht zurückgeschickt.

ISSN 0342-2895

Layout und Realisation: magma grafik Martin Rehm e.K., Biegenburg 13, D-88273 Fronreute

### Thementeil

#### Demokratiebildung im Französischunterricht

Koordination des Thementeils: Ulrike C. Lange & Frank Reza Links

#### Frank Reza Links

*La démocratie au croisement* – Methoden für eine intersektionale

Demokratiebildung im Französischunterricht

5

#### Jennifer Wengler

*Social bots, porte-voix des fake news* :

Wahlmanipulation mit KI durchschauen und Demokratiebildung fördern

12

#### Ulrike C. Lange

„Repräsentation“: interkulturelle und intersektionale politische Bildung am Beispiel des Projekts *Montréal, ville de femmes*

18

#### Jens Unterberg

Erzählen als Überlebensstrategie: *La carte postale* von Anne Berest zur Demokratiebildung gegen das Vergessen

24

#### Katrin Pfadenhauer & Silke Jansen

Performativer Umgang mit *critical incidents* zur Demokratiebildung und Rassismussensibilisierung im Französischunterricht

31

### Plaisir de regarder

#### Renaud Lagabrielle

Ivresse(s) de la jeunesse : le film *Vingt dieux* (2024)

38

### Rezension

#### Reinhardt, Volker (2025):

Esprit und Leidenschaft. Kulturgeschichte Frankreichs.

(Tim Rohmann)

40

### Serviceiteil

#### Mot du président

42

Aussprache-Forschungsprojekt mit Wettbewerb

43

#### Aus den Landesverbänden

Baden-Württemberg: *Toujours motivé-e-s* – Französischlehrer\*innentage

in Freiburg und Ludwigsburg

44

Bayern: VdF-Tag in Erlangen: *Le français – langue renouvelée*

45

Termine und Ankündigungen

46

Verzeichnis der Autor\*innen

47

Titelfoto und Foto auf Umschlagseite 2: © Ulrike C. Lange.

56. Jahrgang · 2025 · Heft 4

### IMPRESSUM

#### französisch heute

Informationsblätter für Französischlehrer\*innen in Schule und Hochschule  
Verbandsorgan der Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V. (Mitglied in: *Fédération Internationale des Professeurs de Français* (FIPF), Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa)  
Homepage: [www.fapf.de](http://www.fapf.de)

#### Redaktion:

Ulrike C. Lange (Schriftleitung, *Plaisir*), Dr. Frank Reza Links, Haika Hartmann (Serviceteil), Tim Rohmann (Rezensionen), Frieda Schulze Dephoff (Redaktionsassistentin)  
V.i.S.d.P.: Grégoire Fischer

#### Kontakt zur Redaktion von fh:

Redaktion.fh.vdf@gmail.com

#### Bundesgeschäftsstelle der VdF

Universität Leipzig, Institut für Romanistik  
Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig  
Fax 0341-9737424, [vdf.fapf@googlemail.com](mailto:vdf.fapf@googlemail.com)

#### 1. Vorsitzender der VdF: Grégoire Fischer

Stellvertretende Vorsitzende: Prof. Dr. Christiane Neveling  
Kassenführerin: Dr. Elke Philipp

#### Mitglieder des Erweiterten Vorstandes:

Volker Clausen, Anja Haddenhorst, Prof. Dr. Roland Böler, Ulrike C. Lange, Dr. Frank Reza Links, Tim Rohmann, Andrej Wunder, Ursula Zipfel

#### Gründer und Ehrenvorsitzender: † Prof. Dr. Jürgen Olbert

Ehrenmitglieder: Dr. Norbert Becker, † Prof. Günter Esser, Heinz Haberzettl, Rolf Huber, Wolfgang Nastarowitz, † Gisela Olbert, Dr. Ulf Wielandt

#### Vertrieb und Abonnement von fh:

Bundesgeschäftsstelle der VdF (siehe oben)

#### Anzeigenverwaltung:

magma grafik Martin Rehm e.K.,  
Biegenburg 13, 88273 Fronreute  
Tel. 07502/941540, [mrehm@magmagrafik.de](mailto:mrehm@magmagrafik.de)  
Anzeigenpreisliste Nr. 15, gültig ab 01.01.2019

Das Jahresabonnement umfasst vier Ausgaben.

#### Der Jahresbezugspreis beträgt:

- für Mitglieder der VdF € 30,- (mit Versandkosten € 35,-)
- für Studierende und Referendar\*innen gegen Vorlage einer Bescheinigung € 16,- (mit Versandkosten € 21,-)
- für Nichtmitglieder € 32,- (mit Versandkosten € 37,-).

#### Einzelhefte:

€ 8,50 für Abonnent\*innen  
€ 10,- für Nichtabonnent\*innen.

Alle Preise Stand 2012 zzgl. Versandkosten.

Die Mindestbestelldauer des Abonnements für Nichtmitglieder beträgt ein Jahr. Es läuft weiter, wenn nicht spätestens drei Monate vor Jahresende schriftlich gekündigt wird.

Bei Umzug bitte Nachricht an die Bundesgeschäftsstelle mit alter und neuer Anschrift und der E-Mail-Adresse.

© Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Auch unverlangt eingesandte Beiträge werden sorgfältig geprüft. Alle Beiträge bitte in elektronischer Form an: [redaktion.fh.vdf@gmail.com](mailto:redaktion.fh.vdf@gmail.com) senden. Unverlangt eingesandte Bücher werden nicht zurückgeschickt.

ISSN 0342-2895

Layout und Realisation: magma grafik Martin Rehm e.K., Biegenburg 13, D-88273 Fronreute

### Thementeil

#### Unterrichtsideen zum Hörverstehen

Koordination des Thementeils: Haika Hartmann

Yseult Roch

Micro-écoute avec deux témoignages de „Filles de trans“

5

Annalena Schneider

Être tout ouïe – Selbstreguliert und differenziert das Hörverstehen im Anfangsunterricht stärken

14

Eleni Kanli

Gelebte Mehrsprachigkeit in Kamerun: Mit Sprachenporträts Hörverstehen individuell trainieren

22

Ulrike C. Lange & Frank Reza Links

Hörverstehen als Informationsentnahme trainieren und testen, sinnlich-ästhetisches (Zu-)Hören des Französischen in der Welt anregen

29

### Plaisir d'écouter

Lisa Ratzke

Barbara Pravi: Frauenrechtlerin mit Musik, die unter die Haut geht

36

### Rezension

Jörg Roche (2025):

Fremdsprachenerwerb Fremdsprachendidaktik (Tim Rohmann)

38

### Serviceteil

Frankophonie erleben: Eindrücke vom Weltkongress der FIPF 2025 in Besançon

40

Aus den Landesverbänden

Niedersachsen: Niedersächsischer Landessprachentag 2025 in Hannover

44

Schleswig-Holstein: VdF-Fachtag in Kiel: „Künstliche Intelligenz beim Schreiben: Methoden und Praxisideen“

45

Termine und Ankündigungen

46

Verzeichnis der Autor\*innen

47

Titel: Collage von Ulrike C. Lange mit Fotos von Haika Hartmann, Ulrike C. Lange, Frank Reza Links & Tim Rohmann.